

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:

**Директор
Института философии
Скляр П.П.**



(подпись)

« 10 »

04

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (французский)»**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» по направлению подготовки 45.05.01, Перевод и переводоведение – 32 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преподаватель  Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (французским) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков перевода, овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, овладение навыками абзацно-фразового перевода.

Задачи изучения дисциплины – ознакомление с формальными приемами перевода; ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя французского и русского языков; рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров; ознакомление с переводческим анализом текста; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей в рамках владения вторым иностранным языком.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и прохождения практик.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по	Перечень планируемых результатов
--------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

	реализуемой дисциплине)	
УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 - Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает, УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения
	УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмо-предложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-напоминание, письмо-запрос, письмо-требование, письмо-рекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность). УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия

		субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач
	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях
	УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.) УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Демонстрирует различных переводческие стратегии и приемы	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к	ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание

	переводу, способен применять переводческие трансформации	материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа
ПК-7 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	ЗНАЕТ нормы межкультурного общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	ЗНАЕТ приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности

иностранный язык		
ПК- 11 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	864 (24 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	380
Лекции	-
Семинарские занятия	-

Практические занятия	380
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	484
Форма аттестации	Экзамен, зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводческий анализ текста.

Тема 2. Перевод имён собственных.

Тема 3. Передача интернационализмов в переводе.

Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики.

Тема 5. Перевод идиом.

Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе.

Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции.

Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.

Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе.

Тема 10. Трансформации в переводе.

Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения.

Тема 12. Предпереводческий анализ текста.

Тема 13. Упражнения. Перевод реалий.

Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода.

Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности.

Тема 16. Реферирование и аннотирование.

Тема 17. Активизация навыков п перевода научно-технического текста.

Тема 18. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.

Тема 19. Приемы перевода

Тема 20. Перевод художественных текста.

Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров.

Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста.

Тема 23. Основы редактирования перевода.

Тема 24. Этика переводческой деятельности.

4.3. Лекции не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№	Название темы	Объем часов
п/п		Очная форма
1	Переводческий анализ текста. Модель переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён собственных.	16
2	Передача интернационализмов в переводе. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков». Передача значения национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский.	16
3	Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и деидеоматизация при переводе. Перевод афоризмов. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределённого (нулевого) артикля при подлежащем. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	25
4	Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных	11

	в атрибутивной функции. Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +... N. Тема и рема в переводе. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	
5	Трансформации в переводе. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексическо-грамматические трансформации. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	68
6	Различные способы передачи модальности глаголов. Различия выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы. Тема и рема в переводе.	21
7	Стратегии и единицы перевода. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса, на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	15
8	Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи, на развитие дикции и интонацию. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Типичные ошибки устных переводчиков. Практика перевода устных текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода устных текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	32
9	Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны.	16

	Активизация лексики разговорного языка. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	
10	Письменный перевод неспециализированных текстов малой и средней сложности. Реферирование и аннотирование.	18
11	Активизация навыков перевода научно-технического текста. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.	28
12	Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	6
13	Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текста.	24
14	Перевод текстов разных стилей и жанров. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	44
15	Письменный перевод документов. Перевод общественно-политических текстов. Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик. Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей иностранного языка. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	21
16	Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Профессиональный кодекс переводчиков. Прагматическая адаптация исходного текста. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	19
Итого:		380

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён, собственных. Передача интернационализмов в переводе. Передача значения национально-специфической лексики. Перевод идиом и афоризмов. Перевод арктики на русский язык. Тема и рема в переводе.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
2	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексическо-грамматические трансформации.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
3	Различные способы передачи модальности глаголов. Различия выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема и рема в переводе. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
4	Перевод реалий. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Реферирование и аннотирование. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	112
5	Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текста. Перевод	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76

	текстов разных стилей и жанров. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.		
6	Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Прагматическая адаптация исходного текста.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	68
Итого:			484

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Тренинг будущего переводчика. *Французский язык* / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

Режим доступа : по подписке.

2. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / Мосиенко Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017425.html> Режим доступа : по подписке. Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours

3. Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours / Лосева Н.В., Французский язык: политическая жизнь La vie politique de nos jours : учеб. пособие/ Н.В. Лосева, Н.Н. Макаренко. - 2-е изд., доп. и перераб. - М. : МГИМО, 2012. - 307 с. - ISBN 978-5-9228-0853-8 - Текст : электронный

б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> Режим доступа : по подписке.

2. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –

<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –

[http://obrnadzor.gov.ru /](http://obrnadzor.gov.ru/)

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –

<https://minobr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – [http://www.edu.ru /](http://www.edu.ru/)

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

Электронный словарь «Мультитран» – <http://multitrans.ru>

Электронный словарь «Мультилекс» – <http://online.multilex.ru>

Электронный онлайн словарь – <http://slovari.yandex.ru>

Электронный онлайн словарь – <http://www.lingvo.ru/>

Электронный онлайн словарь – <http://www.rambler.ru/dict>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/

Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	Тема 1. Переводческий анализ текста. Тема 2. Перевод имён собственных. Тема 3. Передача интернационализмов в переводе. Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики. Тема 5. Перевод идиом. Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более	5-10
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	ОПК-2.1 ОПК-2.2		5-10

		закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу		существительных в атрибутивной функции. Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема 10. Трансформации в переводе. Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Тема 12. Предпереводческий анализ текста. Тема 13. Упражнения. Перевод реалий. Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода. Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Тема 16. Реферирование и аннотирование. Тема 17. Активизация навыков п перевода	
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей	ПК-7.2 ПК-7.3	научно-технического текста. Тема 18. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Тема 19. Приемы перевода Тема 20. Перевод художественных текста. Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров. Тема 22. Предпереводческий анализ	5-10
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на	ПК-11.3		5-10

		основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		русского текста. Тема 23. Основы редактирования перевода. Тема 24. Этика переводческой деятельности.	
--	--	--	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/ п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников	Тема 1. Переводческий анализ текста. Тема 2. Перевод имён собственных. Тема 3. Передача интернационализмов в переводе. Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики. Тема 5. Перевод идиом. Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе.	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

		общения, выбранной формы общения ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает, УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмо-предложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-напоминание, письмо-запрос, письмо-требование, письмо-рекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность).	Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема 10. Трансформации в переводе. Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Тема 12. Предпереводческий анализ текста. Тема 13. Упражнения. Перевод реалий. Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода. Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Тема 16. Реферирование и аннотирование. Тема 17. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Тема 18. Работа переводчика со словарями,	
--	--	--	---	--

		УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач. ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях. ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.) УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и	справочниками, интернет-ресурсами. Тема 19. Приемы перевода Тема 20. Перевод художественных текста. Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров. Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста. Тема 23. Основы редактирования перевода. Тема 24. Этика переводческой деятельности.	
--	--	---	--	--

			шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	
3.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен
5.	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3	ЗНАЕТ нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации),

			закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях ЗНАЕТ приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности		экзамен
6.	ПК-11	ПК-11.3	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений		Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)»

Вопросы к контрольным работам:

1. Décrivez en quelques mots des maladies liés aux addictions de toutes sortes: alcool, tabac, café, tranquillisants, jeu.
2. Parlez en quelques propositions de l'emploi des jeunes en France.
3. Expliquez en quelques propositions, qu'est-ce qu'une police des familles?
4. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Cela ne vaut pas la peine de, il convient, il s'agit de, il se pourrait que, il s'est avéré que, il est clair que, il est normal que, il est facile de comprendre, il est à noter, il est à regretter, il est à souligner.
5. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: un salaire brut, reel; un salaire net; un salaire à la journée, un salaire aux pièces.
6. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: au sein de, à l'instar de, à la suite de, au préjudice de, à défaut de, au défaut de, à l'issue de, à dessein, aux termes de, au préalable.
7. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: savoir qn par coeur, vous n'êtes pas sans savoir, autant que je sache, allez savoir, savoir où le bât le blesse, faire savoir, savoir nager, savoir – faire (m), savoir-vivre (m).
8. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Vu, vu que, au vu de , au vu et au su, Point (m) de vue , à perte de vue.
9. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: point (m) de mire, à tel point, mettre au point, point (m) du jour, point (m) de vue , point (m) du tout, être sur le point de.
10. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: quotidien (m), hebdomadaire (m), mensuel (m), trimestriel (m), semestriel (m), annuel (m).
11. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Blog (m); Blogueur (m); Toile (f) numérique.
12. Expliquez en quelques mots les expressions suivantes: Tout marche comme sur des roulettes. On a vu pire. L'affaire est dans le sac. Autant que je sache. Touchons du bois! Voilà le hic!
13. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: tant bien que mal, bien entendu, si bien que, bel et bien.
14. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: être à la charge de qn, supprimer une charge, le témoin à charge.
15. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants. Militaire: le service militaire, l'instruction militaire, des stocks militaires, les dépenses

militaires; martial: l'air martial, une loi martiale, la Cour martiale, les arts martiaux; guerrier: un peuple guerrier; belliqueux: l'air belliqueux (au sens positif); belliciste: un gouvernement belliciste, les milieux bellicistes, une politique belliciste (au sens négatif); belligérant: un pays belligérant, les parties belligérantes; militant: une politique militante; de guerre: le matériel de guerre.

16. Переведите текст с французского на русский. Сделайте переводческий анализ:

Vladimir Poutine, l'Homme de l'année

Il offre aujourd'hui l'image d'un dirigeant différent de la plupart des acteurs de la vie politique actuelle. L'« Homme de l'année » aura été sans conteste le président russe Vladimir Poutine. Non seulement il incarne le retour au premier plan de la Russie sur la scène internationale, mais encore il offre aujourd'hui l'image d'un dirigeant différent de la plupart des acteurs de la vie politique actuelle. Vladimir Poutine incarne la Russie aux yeux d'une grande majorité des Russes. Reconduit à la présidence en mars 2012 avec 63 % des voix dès le premier tour, il bénéficie de sondages favorables que lui envie la plupart des autres chefs d'État – le nôtre, en particulier. Peut-on être gaulliste, avoir admiré Reagan et Thatcher au début des années 1980, et de la même manière être séduit par Poutine aujourd'hui ? Ma réponse est évidemment positive. Ces fortes personnalités politiques et historiques sont apparemment très différentes. Il y a peu de similitude entre le libéralisme anglosaxon farouchement opposé au socialisme, l'affirmation du rôle éminent de l'État par le général de Gaulle et le patriotisme d'un ancien officier du KGB, qui intègre sans problème dans l'Histoire russe le passé tsariste et la victoire stalinienne sur le 75 nazisme. En fait, il y a entre ces personnages un point commun bien plus important que ce qui les oppose. Ils incarnent le redressement de leur pays.

Le président russe partage avec le fondateur de la Ve République quelques valeurs essentielles. L'axe principal de leur politique est le patriotisme. L'intérêt national transcende les idéologies. De Gaulle disait à Peyrefitte que la Russie boirait le communisme comme le buvard boit l'encre. Le communisme est mort. La Russie est toujours vivante, et elle ne renie pas sa période soviétique en raison de la puissance que celle-ci lui a apportée. En somme, pour paraphraser le Général, la Russie sans la grandeur n'est pas la Russie. Elle ne peut, aujourd'hui, la retrouver que par d'autres moyens. Le pragmatisme doit l'emporter sur l'idéologie. La nation est un tout, son histoire une continuité. L'idéologie fracture l'histoire et oppose les citoyens entre eux. Pour de Gaulle, la France ne datait pas de 1789. Pour Poutine, la Russie ne naît ni en 1917, ni en 1991. Ce pragmatisme au service de l'intérêt national conduit également à des positions politiques communes. La première est l'exigence de souveraineté

nationale sans laquelle il n'est pas possible de poursuivre le bien commun du pays, et qui est une condition nécessaire de toute démocratie. La seconde est la conception conservatrice de la société. Pour qu'un peuple soit maître de son destin, il faut d'abord qu'il existe en maintenant son identité. Cela signifie clairement, en Russie, son identité religieuse, orthodoxe. La laïcité à la française s'avère, sur ce plan, un obstacle plus qu'un levier. Il faut aussi qu'il se perpétue et la solidité des structures familiales soutenues par une politique volontariste s'impose comme une exigence démographique. C'est le choix de Poutine. C'était celui de De Gaulle, stupidement abandonné et trahi par les politiciens que nous subissons. Enfin, le réalisme doit éclairer l'action politique. La propriété, l'initiative privée, la souplesse administrative et fiscale sont plus efficaces qu'une dépense excessive opérée par un État obèse. Celui-ci doit se consacrer à ses missions essentielles et doit affronter la réalité avec lucidité.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы презентаций:

1. Internet est-il un moyen efficace selon vous de trouver l'âme soeur? Le numérique a-t-il chamboulé la recherche d'emploi?
2. Internet, démocratie et espace public. Internet et action collective. La discussion politique en ligne. L'internet comme méthode de consultation.
3. De plus en plus de ménages sans ressources. Quelles solutions pour lutter contre la pauvreté? Les dynamiques contemporaines de la

pauvreté: de l'exclusion à l'insécurité sociale. Pourquoi les données économiques peinent à rendre compte de la dure réalité du quotidien.

4. Le Secours catholique a publié son rapport annuel pour faire état de la pauvreté en France. Celle-ci semble s'enraciner tandis que les préjugés se multiplient concernant les personnes victimes de ce mal. Pourtant, les idées reçues sont très souvent fausses.
5. L'amélioration de l'intégration des migrants.
6. Le mouvement des Gilets Jaunes.
7. Responsabilité et transparence des gouvernements, corruption.
8. Conflits religieux.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «презентация»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

*Traduisez les phrases avec la construction **CE QUE (QUI) ... C'EST**.*

1. Ce qu'il faut de nos jours c'est de faire voir notre fermeté.
2. Ce qu'il était indispensable alors c'était de promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.
3. Ce qui importe dans la campagne présidentielle, c'est de présenter les avantages de notre candidat.
4. Ce qui constitue la valeur de cette initiative, c'est qu'elle vient de tous les partis.
5. Ce qui est intéressant dans la déclaration de ce délégué c'est qu'il a mis en relief ses propres fautes .
6. Ce qui frappe dans ses articles, c'est la vérité.

*Traduisez les phrases contenant les synonymes de la famille de **militaire**.*

1. La cour martiale a condamné les traîtres.
2. Le peuple qui aime labourer la terre ne peut pas être un peuple guerrier.
3. Il s'approchait, les mains dans les poches, l'air belliqueux.
4. Les milieux bellicistes sont ceux qui croient qu'on peut résoudre tous les problèmes par la force.
5. Les parties belligérantes ont cessé les hostilités et passé aux négociations.
6. La Serbie doit rendre ses anciens dirigeants comme criminels de guerre au tribunal de la Haye.

Traduisez les phrases avec les formes passives.

Le compte-rendu du gouvernement a été discuté au parlement.

1. Le président a été réélu pour la conjoncture politique.
2. De nouvelles initiatives ont été prévues dans le rapport.
3. Ces machines-outils sont très demandées à l'étranger.
4. Sur le plan intérieur nous insistons pour que les droits des paysans soient défendus.
5. Le journal rapporte qu'en 24 heures 6 ouvriers ont été accidentés.

Traduisez les phrases avec les verbes permettre (vt) et empêcher (vt).

1. Les nouvelles techniques ont permis de lutter contre les maladies héréditaires.
2. Les pluies ont empêché les paysans de commencer les travaux de récolte.
3. Qu'est-ce qui vous a empêché de résoudre ce problème ?
4. La réalisation du plan permettra la solution efficace de cette tâche.
5. Les mesures intenses du parti ont permis d'obtenir la victoire aux élections.

6. Le régime des militaires a empêché de mener une politique effective de coopération.

Traduisez les phrases avec les adjectifs composés.

Cette revue politico-littéraire jouit d'une grande popularité.

1. La civilisation gréco-latine a beaucoup influencé la France.
2. La guerre a contribué au développement du complexe militaro-industriel.
3. Ce magasin se spécialise dans la vente des appareils électro-ménagers.
4. La révolution scientifique et technique est le gage de tous les progrès.
5. Pour garder la ligne elle fréquente un centre médico-sportif.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзаменационные вопросы:

1. Capitalisme et libéralisme sont-ils synonymes?
2. Pourquoi faudrait-il moraliser le capitalisme?
3. L'intervention de l'Etat dans l'économie est-elle encore possible?
4. Les partis politiques ont-ils encore un avenir? Les lobbies: une menace pour les sociétés démocratiques?
5. Démocratie et désobéissance civile. La démocratie va-t-elle de pair avec le développement? Le débat télévisé est-il une forme de démocratie? Peut-on

- justifier la suspension des libertés individuelles? Peut-on, pour défendre la démocratie, oublier les principes démocratiques?
6. Construction européenne et nationalités. La décentralisation est-elle un gage d'efficacité? L'Europe sociale: mythe ou réalité? Existe-t-il une «identité européenne»? L'Union Européenne, un véritable acteur dans la politique internationale? Une armée européenne: est-ce possible? Est-ce souhaitable?
 7. Des monuments historiques, pour quoi faire? À quoi les commémorations servent-elles? Amnésie, amnistie, commémoration: quelle utilisation politique de la mémoire?
 8. La laïcité, une idée périmée aujourd'hui? Religion et politique. La «tolérance» en politique. Une société peut-elle se passer de religions?
 9. En politique, l'essentiel est-il de participer? Une société peut-elle se réclamer
a. la fois de la solidarité et de la concurrence?
 10. Le vieillissement de la population: atout ou handicap? La classe moyenne a-t-elle disparu? L'Euro a-t-il encore un avenir? Qu'est-ce que «l'Egalité des Chances»?
 11. Promouvoir la démocratie à l'étranger : enjeux et limites.
 12. La parité hommes-femmes, nouvel âge de la démocratie?
 13. Переводческий анализ текста.
 14. Перевод имён собственных с французского языка на русский.
 15. Передача интернационализмов в переводе с французского языка на русский.
 16. Передача значения национально-специфической лексики с французского языка на русский.
 17. Перевод идиом с французского языка на русский.
 18. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе с французского языка на русский.
 19. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции с французского языка на русский.
 20. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности с французского языка на русский.
 21. Способы передачи полисемантических лексем в переводе с французского языка на русский.
 22. Трансформации в переводе.
 23. Стратегии и единицы перевода.
 24. Предпереводческий анализ текста.
 25. Перевод реалий с французского языка на русский.
 26. Активизация навыков устного последовательного перевода.

- 27.Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности с французского языка на русский.
- 28.Реферирование и аннотирование с французского языка на русский.
- 29.Активизация навыков п перевода научно-технического текста.
- 30.Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.
- 31.Приемы перевода с французского языка на русский.
- 32.Перевод художественных текста с французского языка на русский.
- 33.Перевод текстов разных стилей и жанров с французского языка на русский.
- 34.Предпереводческий анализ русского текста.
- 35.Основы редактирования перевода с французского языка на русский.
- 36.Этика переводческой деятельности.
- 37.Перевод имён собственных с русского языка на французский.
- 38.Передача интернационализмов в переводе с русского языка на французский
- 39.Передача значения национально-специфической лексики с французского языка на русский.
- 40.Перевод идиом с русского языка на французский
- 41.Контекстуальная реализация значения артикля в переводе с русского языка на французский
- 42.Способы передачи в переводе различных проявлений модальности с русского языка на французский
- 43.Способы передачи полисемантических лексем в переводе с русского языка на французский
- 44.. Трансформации в переводе.
- 45.Перевод реалий с русского языка на французский
- 46.Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности с русского языка на французский
- 47.Реферирование и аннотирование с русского языка на французский.
- 48.Приемы перевода с русского языка на французский.
- 49.Перевод художественных текста с русского языка на французский
- 50.Перевод текстов разных стилей и жанров с русского языка на французский

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
промежуточный контроль (экзамен, зачет)**

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
------------------	--	--------

(экзамен)		
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)